

یادداشت تفاهم همکاری در زمینه آرشیو میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و آرشیو فدرال کنفدراسیون سوئیس

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و آرشیو فدرال کنفدراسیون سوئیس که از این پس به عنوان «طرف‌ها» نامیده می‌شوند، با هدف تبادل دانش و همکاری در زمینه آرشیو بر اساس اصول برابری، روابط و احترام متقابل مطابق با قوانین و مقررات داخلی خود و مشروط به در دسترس بودن منابع مالی و انسانی، به شرح زیر به تفاهم رسیدند:

بند ۱: مبادله دانش و اطلاعات

هدف از این یادداشت تفاهم همکاری (از این پس به عنوان «یادداشت تفاهم» نامیده می‌شود)، تسهیل تبادل دانش و اطلاعات مرتبط با زمینه‌های آرشیوی (علوم آرشیوی، مدیریت اسناد، سندپژوهی، حفاظت و نگهداری، مرمت و دیجیتالی کردن ارقام آرشیوی) و همچنین تبادل منابع (مانند انتشارات)، اطلاع‌رسانی، تبادل نسخه‌های اسناد آرشیوی و دیگر آثار تخصصی آرشیوی مورد علاقه طرف‌ها می‌باشد. این تبادل و هزینه‌های احتمالی صرف شده مطابق با قوانین و مقررات آرشیوی داخلی و مجاز توسط دولت متبوع خواهد بود. انتشار نسخه ثانویه از اسناد فراهم شده توسط یکی از طرف‌ها مستلزم کسب رضایت کتبی قبلی طرف ارائه‌کننده می‌باشد.

بند ۲: مبادله کارشناسان آرشیوی

طرف‌ها نسبت به مبادله کارشناسان آرشیوهای دو کشور، از جمله پژوهشگران و نمایندگان مؤسسات آموزش عالی که مجازخوانده می‌شوند یا توسط طرف دیگر توصیه شده‌اند را از طریق بازدید با هدف انتقال و تبادل تجربه و به اشتراک گذاری دانش در زمینه علوم آرشیوی به توافق رسیدند.

بند ۳: شرکت در کنفرانس‌ها، کارگاه‌ها و دوره‌های آموزشی

طرف‌ها نسبت به میزبانی از آرشیویست‌های یکدیگر برای شرکت در کنفرانس‌ها، کارگاه‌های آموزشی و دوره‌ها در زمینه فعالیت‌های آرشیوی و برحسب علاقه همکاری می‌نمایند.

بند ۴: همکاری‌های پژوهشی

طرف‌ها پروژه‌های مشترک در زمینه توصیف، حفاظت و نگهداری و تبادل اطلاعات اسناد آرشیوی را اجرا خواهند کرد.

بند ۵: مقررات پایانی

۱- جزئیات فعالیت‌ها به موجب این یادداشت تفاهم با رایزنی‌های پیشین بین طرف‌ها تعیین خواهد شد. در اصل، طرف بازدید کننده، هزینه‌های وارد شده توسط هیأت خود را متقبل می‌شود، طرف میزبان ممکن است بخشی از هزینه‌ها را تقبل کند.

۲- هرگونه اختلاف بین طرف‌ها ناشی از تفسیر در اجرای این یادداشت تفاهم از طریق مذاکره و مشاوره بین طرف‌ها حل و فصل خواهد شد.

۳- این یادداشت تفاهم، تنها با توافق متقابل کتبی طرف‌ها می‌تواند اصلاح شود. اصلاحات به صورت کتبی تهیه و در تاریخ امضای آن توسط طرف‌ها، اجرایی خواهد شد.

۴- این یادداشت تفاهم از تاریخ امضای آن اجرایی خواهد شد و برای یک دوره ۵ ساله معتبر خواهد بود و خود به خود برای دوره‌های پنج ساله متوالی تمدید می‌گردد مگر این که هر یک از طرف‌ها قصد خود را مبنی بر فسخ آن سه ماه قبل از تاریخ انقضای آن به طور کتبی به طرف دیگر اعلام کند. فسخ یادداشت تفاهم قبل از پایان هر دوره ۵ ساله و با اعطای یادداشت کتبی سه ماه پیش از تصمیم به فسخ آن میسر است.

فسخ این یادداشت تفاهم به فعالیت‌های همکاری در حال انجام لطمه‌ای وارد نخواهد کرد مگر اینکه به طور مشترک توسط طرف‌ها تصمیم‌گیری شود.

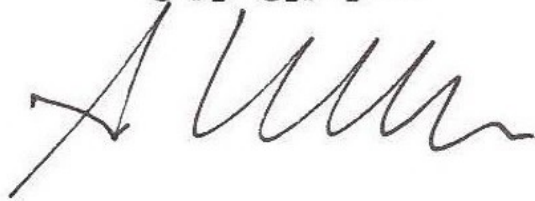
۵- این یادداشت تفاهم برای ایجاد هرگونه تعهدات الزام‌آور حقوقی به موجب حقوق بین‌الملل در نظر گرفته نشده است.

این یادداشت تفاهم در یک مقدمه و ۵ بند در شهر برن در دو نسخه به زبان‌های فارسی و انگلیسی به امضا می‌رسد و تمامی نسخه‌ها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

آندریاس کلر هالز

رئیس آرشیو فدرال

کنفدراسیون سوئیس



سیدرضا صالحی

رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی

جمهوری اسلامی ایران



Per, 16. August 2016

تاریخ شمسی: ۱۳۹۵/۰۵/۲۶

تاریخ میلادی: ۲۰۱۶/۱۰/۱۶

Memorandum of Understanding on Cooperation in the field of archiving between the National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran and the Swiss Federal Archives

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran and the Swiss Federal Archives (hereinafter referred to as "the Parties"), with the aim of knowledge exchange and cooperation in the field of archiving on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual respect in accordance with their domestic laws and regulations and subject to the availability of financial and human resources, have reached the following understanding:

Article 1. Exchange of Knowledge and Information

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "the MOU"), aims to facilitate the exchange of knowledge and information related to archival fields (archival science, records management, records research, conservation and preservation, restoration and digitalization of archival materials) as well as exchange of resources (e.g. publications), dissemination of information, exchange of copies of archival records, which are of mutual interest and other specialized archival works. This exchange and potential (probable) costs incurred will be in accordance with domestic archival laws and regulations and authorized by their respective Governments. Publication of the archival duplicates provided by one of the Parties requires prior written consent achieved by the providing Party.

Article 2. Exchange of Archival Experts

The two Parties agree to exchange archival experts of the two countries, including researchers and representatives of academic institutions who are authorized or recommended by the other Party, by paying visits to transfer experience with the aim of exchange of experience and sharing of knowledge in the field of archival science.

Article 3. Participation in Conferences, Workshops, and Training Courses

The two Parties will receive the archivists of one another to participate in conferences, training workshops, and courses, which are of interest to each Party, in the field of archival activities.

Article 4. Research Cooperation

The Parties will implement joint projects on description, conservation and preservation and exchange of information of archival documents.



Article 5. Final Provisions

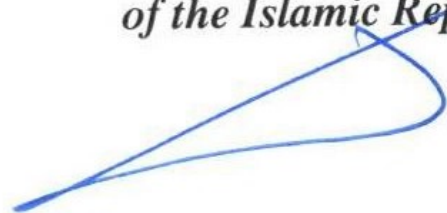
1. Details of the activities under this MOU will be determined by prior consultations between the Parties. The visiting Party will, in principle, bear the expenses Incurred by its delegation; the hosting Party may bear part of the expenses
2. Any dispute between the Parties that may arise from the interpretation in implementation of this MOU will be settled by direct consultations and negotiations between the Parties.
3. This MOU may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments will be done in writing and will enter into effect on date of its signature by the Parties.
4. This Memorandum of Understanding (MOU) will enter into effect on the date of its signature and remain in effect for a period of 5 years and will be automatically extended for another periods of 5 years, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it three months prior to the date of its expiry. A termination before the end of any 5 year period is possible with a written notification three (3) months in advance, of the intention to terminate it.

The termination of this MOU will be without prejudice to any ongoing cooperative Activities, unless otherwise jointly decided by the Parties

5. This MOU is not intended to create any legally binding obligations under international law

This MOU comprising of a preamble and five articles was signed in Berne in 2 copies in duplicate in Persian and English, all of which being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

Dr. Seyed Reza Salehi
Head of National Library and Archives
of the Islamic Republic of Iran



Date: 2016/10/16

Andreas Kellerhals
Director of the Swiss Federal Archives



Date: 16. August 2016